

Levantine Arabic transcript:

هناك العديد من الشعوب والثقافات وهاي الثقافات الموجود في فلسطين أدت إلى وجود أكثر من لغة تستخدم بين السكان، فمن أهم اللغات طبعا إلى هي اللغة العربية إلي بتبلش دراستها من الصف الأول ابتدائي، بالإضافة غلي هي لغة العامة من الانس، فبلشوا دراستها من قواعد وأساليب حديث وهي من الصف الأول لنهاية الدراسة، بالإضافة إلى وجود اللغة الإنجليزية، فاللغة الإنجليزية هي اللغة العالمية، فمن الضروري أنو يتعلمها الشعب، عشان يغدروا يتعاملوا مع الناس إلى جاينين سياحة او غيرها. فعنا برضوا بالإضافة إلا ذلك أنو بعض السكان بتعلموا اللغة العبرية، وذلك لأنو كثير من الإشارات الموجودة في الشوارع وبالإضافة أنو في بعض السكان بشتغلوا في مناطق بتحدث فيها السكان اللغة العبرية ومن ضروري أنهم يكونوا على معرفة ودراية باللغة العبرية. بالإضافة إلا أنو اللغة العبرية لغة اليهود، فمن الضروري أنو نكون على علم فيها. بالإضافة إلا أنو التلفاز في العبرية. يعني في عنا المحطات المحلية معظمها محطات إسرائيلية، فبحتاج أنو نكون على دراية باللغة العبرية عشان نغدر نفهم شو بييجي بالتلفزيون. بالإضافة إلا أنو اللغة العربية هي لغة أجدادنا فلازم نتعلمها. فاللغة العربية إليها العديد من اللهجات، فكل قرية إليها لهجة معينة بتختص فيها، فللهجة المدن بتختلف عن لهجات القرى. فللهجات القرى دايمًا حرف "ch" أكثر قدر ممكن أما بلغات المدن فحرف الكاف هو السائد في المدن. وبالإضافة كذلك أنو اللغة الإنجليزية بتعلمها بالمدارس وهي لغة الجامعات في فلسطين، فاللغة الإنجليزية دائما تستخدم في الجامعات الفلسطينية، معظم الجامعات في فلسطين فيها اللغة الإنجليزية. اللهجة العربية، أنو كل قرية قلنا إليها لهجة معينة فيها، فبنغدر أحنا الشعب الفلسطيني نميز بعض من خلال لهجاتنا. فالشخص إلي جاي من نابلس اللهجة النابلسية إلي هي بحرف ال "ء"، والخليلي إلو اللهجة مهيبة خاصة فيه، والقروي إلو لهجة ال chaf طبعا هاي كل القرى معروفة فيها. بالإضافة إلا أنو أهل القدس إلهم لهجة معينة فيهم وأهل رام الله إلهم لهجة معينة، ففي عنا بقرب منطقة القدس، قرية معينة بنسميهم أهل chul فأحاديثهم كلها بحرف chaf...تعدد اللهجات في فلسطين، عنا أهل نابلس بحكوا مثلا شو "ءلتلك" أم أهل القرى يقولوا "شو قلتلك" أما أهل مثلا العاديين بحكوا "شو حكيتلك" أو إشي زي هيك، فهاي عنا مثال على تعدد اللهجات في القرى الفلسطينية أو المدن الفلسطينية.

English translation:

There are diverse nationalities and cultures in Palestine, which result in a number of languages spoken among the people. Obviously, one of the major languages is the Arabic language. It is taught in schools as early as first grade, in addition to being the common language of the people here. The students are taught Arabic grammar and rhetoric from first grade through the end of their school years. We have English as well. Since it is considered a world language, it is essential for people learn it in order to interact with visitors -- whether tourists or otherwise. Moreover, some people learn Hebrew. This is significant, since many street signs are written in Hebrew, and some people work in areas where people communicate predominantly in Hebrew. This makes it essential to have a basic level of understanding and ability to interpret Hebrew. Hebrew is the national language of the Jews which makes it crucial for us to learn it. Some local TV channels are Israeli. Thus, we need to know Hebrew to understand what we watch on TV.

Arabic is the language of our ancestors and is essential to learn. Arabic has a variety of accents. Each village has its own specific dialect. These dialects differ across cities and

villages. In the village, they highlight the sound "ch" while in cities the sound "k" is more common. As for English, we learn it at school; it is the language of the universities in Palestine. It is the commonly spoken language in universities in Palestine.

As mentioned before, each village has its own particular dialect. In Palestinian society, we can tell where we are from by the particular dialect. For instance, a person from Nablus will use the Nablus dialect, characterized by the glottal stop sound "a" or "ʔ". A person from Hebron (Al-Khalil) will have a particular dialect. People from the villages usually use the well recognized sound of "ch." Citizens of Jerusalem and Ramallah also have their own distinct dialects. Near the city of Jerusalem, there is a particular village whose people are referred to as the "People of Chul," because in conversation they emphasize the sound "ch." As an example of the variety of dialects and accents in Palestine, people in Nablus say "shu'ultillak" -- "what did I tell you" -- while villagers say "shu kultillak." It is also common to hear "shu hakeitillak" for the same clause.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants.

Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated